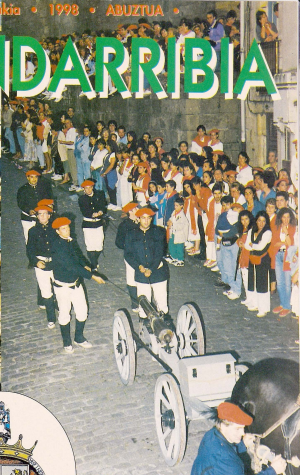


HONDARRIBIA



AURKIBIDEA

Azaleko argazkiak: F. Portu eta J. Mellado

- 2 - OHARRAK
- 3 - ALKATE AGURRA
- 4 - PROGRAMA
- 8 - HERRI GIROA
- 11 - ALARDEKO LIBURUA
- 13 - ELKARRIZKETA
- 18 - GAZTE INFORMAZIOA
- 20 - KANTINERAK
- 24 - SAN MARTINen TXOKOA
- 27 - ELKARRIZKETA
- 31 - MUSIKA BANDA
- 33 - SUKALDARITZA
- 34 - AGENDA
- 35 - DENBORAPASA
- 36 - GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 37 - LEIHAKETA
- 38 - HOROSKOPOA
- 39 - DEMOGRAFIA

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin,
Estibalitz de la Fuente

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia
Minasoroeta, 21

Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157
E-mail: ondarribi@clientes.euskaltel.es
20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta eritzien ondorioak.

OHARRAK**TXANDAKO BOTIKAK IRAILEAN**

- | | |
|-------------------------------|-----------------|
| 6 IRAOLA (San Pedro, 5) | Tlf. 943 641027 |
| 8 ALMAJANO (Mendelu) | Tlf. 943 640068 |
| 13 SAGRARIO FIZ (Donostia k.) | Tlf. 943 644316 |
| 20 ALMAJANO (Mendelu) | Tlf. 943 640068 |
| 27 ALAMEDA (Damarri, 1) | Tlf. 943 645798 |

TXANDAKO OKINDEGIAK IRAILEAN

- | | |
|-----------------------------|----------------|
| 6- ARRATIBEL (Mendelu) | Tel. 943641975 |
| 13- GARMENDIA (Portuan) | Tel. 943641136 |
| 20- MARTINEZ (Kale Nagusia) | Tel. 943641212 |
| 27- ARRATIBEL (Mendelu) | Tel. 943641975 |

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7'30etan Portuko E.

IGANDEETAN

Gaizeko 8'30etan Betherramen

Gaizeko 9etan Amuten

Gaizeko 9'30etan Guadalupen

Gaizeko 11etan Portuko Elizan

Jasokunde eta Sagarzazuko Andre Mariaren
Parrokia - Tel. 943642165

AGURRA



erriro ere, Gure Herriko Jaiak direla eta, hondarribiar guztiei nire agurra bidaltzeko aukera dudanez, osasuna eta zoriona opa dizkizuet.

Hainbat herri-entitateren laguntza eta antolakuntzarekin eratu dugu, hilaren 6tik 11 bitarte ospatuko diren ekintzen egitaraua, urtero bezala egun batzutan gure lan eta aginkizunez ahaztu eta jaietz gozatzeko asmoarekin.

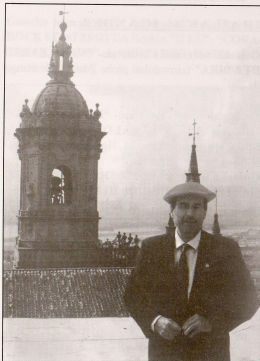
Gure arbasoek jasan zuten setio izugarri hartatik askatzeagatik eskerrak emateko, gure zaindari den Guadalupeko Ama Birjinari emandako hitza berrituko dugu, 1639. urteaz geroztik egin ohi dugun bezala. Gogoan izango ditugu eta beren jokaera adoretuaren garrari bizirik eutsiko diogu.

Halabeharrez gure artean egoterik ez duten guztiak ere gure bihotzetan izango ditugu, beren hutsunea inoiz baino sakonago nabaritzen dugun egun hauetan.

Agur bero bat,

**Gora Ama Guadalupekoa !!!
Gora Hondarribia !!!**

Hondarribia, 1998ko Irailak



ALKATEA,

Izp.: Borja Jauregi

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak

Helbidea

Herria

PROGRAMA

ZINTZOAN 1998KO IRAILAREN 6, 7, 8, 9, 10 ETA 11AN GUADALUPEKO AMA
BIRJINAREN OMENEZ OSPATUKO DIREN EKINTZEN EGITARAUA.
HONDARRIBIKO HIRI OSO PRESTU, OSO LEIAL, OSO ADORETSU ETA BETI OSO

IRAILAK 6 - IGANDEA

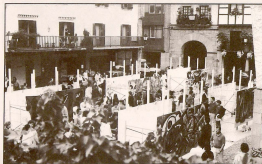
Goizeko bederatzia t'erdietan.- "VI. OLEARSO
BTT BIRA" txirindulari proba Zumarditik irtengo
da.

Goizeko hamar t'erdietan.- "HONDARRIBIKO
HIRIA" XVII. ESKUBALOI TXAPELKETA.
Kadete eta Jubenilen Finalak, Hondartza Kiroldegian.

Goizeko hamaiketan.- HONDARREZKO
GAZTELU ETA IRUDien III LEHIAKETA.

Arratsaldeko lauretan.- Haur eta gaztetxoan XXIX.
MARGO LEHIAKETA Gipuzkoa Plazan.

Arratsaldeko bostetan.- IV. GRAFITI
LEHIAKETA Apezpiku Plazan.



Arratsaldeko bostetan - «HONDARRIBIKO
JAIK» GOMAZKO PILOTAZ JOKATUTAKO
EMAKUMEZKOEN IV. PALETA
TXAPELKETAKO FINALA Soroeta Pilotalekuan.

Arratsaldeko sei etan.- ERRALDOI ETA
BURUHAUNDIAK Kalez kale ibiliko dira
Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin eta Goizut
Dultzaineroekin batera.

Gaueko hamar t'erdietan.- Aurtengo kantineren

aurkezpen-desfilea San Juan de Dios Plazatik abiatuko
da «Hondarribiko Hiria» Musika Bandarekin batera.
Klink elkarteak antolatua.

Gaueko hamaika t'erdietan.- «Hondarribiko
Hiria» Musika Bandaren Jaietako Kontzertu Bere-
zia Arma Plazan.

Gaueko hamaika t'erdietatik aurrera.- EGAN
musika taldearen emanaldian Bentan.

IRAILAK 7 - ASTELEHENA

Goizeko hamaiketan.- HAUREN
DANBORRADA Mendelu Auzotik abiatuko da eta
Amute-Kosta eta Santa Engraziatik igaro ondoren,
Hiriguneko Kaleetan amaituko du bere ibilaldia.

Eguerdikoko hamabietan.- Suziri eta Kanpaihotsez
Hiriko Jaiei hasiera ofiziala emango zaie.

Bitartean Txistulariek Hiriko Kaleak alaituko dituzte
1638ko hiri-setiatze oroigarri hartako TITI-BILITI
donua joaz.

Hamabiak eta laurdenetan.- ERRALDOI ETA
BURUHAUNDIAK, Hondarribiko Musika Eskolako
taldeak eta Goizut Dultzaineroak, Kasino Zaharretik
irten eta Haurren Danborradarekin batera kalez kale
ibiliko dira.

Arratsaldeko sei t'erdietan.- «Hondarribiko Hiria»
Musika Banda kalez kale ibiliko da TITI-BILITI joaz.

Arratsaldeko zortzietan.- TE DEUM ETA
SALBEA Jasokunde eta Sagarrondoko Ama
Birjinaren Eliza Nagusian, Udal Agintariak bertan
direla, Parrokiako Abesbatzak Eslavaren SALBEA
abestuko du.

Bitartean ohiko deskargak egingo dira.



Elizkizuna amaitzean Udalkideek **AURRESKUA** dantzatuko dute Arma Plazan hondarribiar guztien omenez.

Ondoren, Danborradaren kalejira.

Ordu berean.- Guadalupeko Elizan **SALBE** herrikoia kantatu ondoren, ohiko deskargak egingo dira

Gaueko bederatziak laurden gutxitan.- Zuziak piztuko dira Harresietan.

IRAILAK 8 ASTEARTEA

Goizeko bostetan.- **ALBORADA.**

Goizeko sei etan.- Danborrada eta «Hondarribiko Hiria» Musika Bandaren **DIANA.**

Jarraian.- Hondarribiko Hiriak Guadalupeko Ama Birjinari, 1638ko irailaren 7ko gertakizun dohatsuagatik bere eskerrona azaltzeko emandako hitza betetzea, non hiria 69 egunez inguratuta egon ondoren askatua izan baitzen.

Goizeko hamaika t'erdietan - Guadalupeko Ama Birjinaren Santutegian Meza Nagusia emango da, Udalbatza bertan dela.

Gaueko hamaika t'erdietan.- taldearen emanaldia.

IRAILAK 9 - ASTEAZKENA

Goizeko bederatzietan.- **URANZU** Dultzaineroen **DIANA.**

Eguerdiko hamabi t'erdietan.- **SOKAMUTURRA** Kale Nagusian. **URANZU** dultzaineroen emanaldia.

Erabat debekatuta dago 14 urtez beherakoek sokamuturrean parte hartzea.

Arratsaldeko bostetan.- **"KIKI, KOKO, MOKO eta FLAX"** Pailaosan emanaldia Arma Plazan.

Arratsaldeko sei t'erdietan.- **ERRALDOI eta BURUHAUNDIAK**, Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin kalez kale ibiliko dira.

Arratsaldeko zazpi t'erdietan.- **KEMEN** dantza taldearen emanaldia Arma Plazan.

Gaueko hamar t'erdietan.- **ZEZEN SUZKOEN ENTZIERROA.**- San Pedro Kalean.

Gaueko hamaiketan.- Psilocybek antolatutako **ROCK KONTZERTUA** Bentan. **"PI LT"** - **"CORAZON DEL SAPO"** eta **"GUTARIKO BAT"** taldeek parte hartuko dute.



Gaueko hamaika t'erdietan.- **DANTZAKA** taldeak eskainiko duen Areto-Dantzen erakusketa. Arma Plazan.

IRAILAK 10 - OSTEGUNA

Goizeko bederatzietan.- Hondarribiko Musika Eskolako txistulariek **SEGURAKO ALBORADA** joko dute.

Goizeko hamarretan.- **Meza Nagusia** Jasokunde eta Sagarrondoko Ama Birjinaren Elizan, 1638ko Hiri

Setiamenduan hildakoen alde, Udalbatza Txit Garaia ere bertan dela.

Aldi berean Hiriko Bandera agurtuko da eta elizkizunak dirauen bitartean ohiko deskargak egingo dira.

Meza bukaeran Parrokiako Abesbatzak Perossiren **LIBERAME** abestuko du.

Goizeko hamaika t'erdietan
.- **Erraldoi eta**
Buruhaundiak Musika
Eskolako taldeekin eta Goizut
Dultzaineroekin batera kalez
kale ibiliko dira.

Goizeko hamaika
t'erdietan.- BALKOI,
KARTEL, ARGAZKI ETA
G R F I T I
LEHIAKETETAKO
SARIAK emandao dira,
Zuloaga Etxean

Eguerdiko hamabietan.-
HAURREN JAIALDIA
Arma Plazan (gatzelu puzgarriak, kars-pista, zezen
mekanikoa....)

Eguerdiko hamabi t'erdietan.- San Nikolaseko
Ate-Zubiaren inaugurazioa eta gai horri buruzko
agiri historikoen erakusketa Zuloaga Etxean.

Eguerdiko hamabi t'erdietan.-
SOKAMUTURRA Bentan.

Arratsaldeko ordubi t'erdietan.- ADINEKOEN
BAZKARIA Ardora Jatetxean **HERRITARRAK**
Musika Taldearekin.

Arratsaldeko hiru t'erdietan.- III. PLATER
TIROKETA SOZIALA San Telmo Tiro Zelaian.

Arratsaldeko bostetan.- HAURREN
JAIALDIAREN jarraipena Arma Plazan.

Gaueko hamar t'erdietan - KANTALDIA Santia-
go Kalean.

Gaueko hamabietan.- ETZAKIT musika taldearen
emanaldia Bentan.

Tartean.- ZEZEN SUZKOA.

IRAILAK 11 - OSTIRALA.

Goizeko bederatzietan.- MUSIKA ESKOLAKO
Trikitilarien DIANA.



Ordu berean .- BASERRITARREN EGUNA.
(Ganadu, fruitu eta barazki lehiaketa).

Goizeko hamaika t'erdietan.- ERRALDOI ETA
BURUHAUNDIAK kalez kale ibiliko dira
Hondarribiko Musika Eskolako Taldeekin.

Eguerdiko hamabietan.- Angel Mari Peñagarikano
eta Andoni Egaña Bertsolariak Zumardian.

Arratsaldeko bostetan.- "Bonberoak"
HAURRENTZAKO IKUSKIZUNA Arma Plazan
-Jokoak, magia, antzerkia eta ezustekoak Hankagorri
Taldearekin.

Arratsaldeko bost t'erdietan.- Profesionalen arteko
eskuzko **PILOTA PARTIDUAK** Jostaldi
Pilotalekuan.

1. Partidua: KOKA-BALERDI - AGIRRE -
BARRIOLAren aurka.



2. Partidua: RETEGI II-ERRANDONEA - UNANUE-ERRASTIren aurka.

Arratsaldeko seietan.- **BASERRITARREN EGUNAREN** jarraipena Zumardian, (Aizkolariak, harrizajotzaileak, trikitilariak etab.).

Gaueko hamaiketan.- **SU-FESTA, Butron Pasealekuan, PIROTECNIA ZARAGOZANAK** eskainia.

Gaueko hamaika t'erdietan.- **SON DE LA HABANA** eta **NOCTAMBULO** musika taldeen emanaldia Bentan.

Tartean.- **ZEZEN SUZKOA.**

BESTE EKINTZA BATZUK

IRAILAK 4 - OSTIRALA

Arratsaldeko zortzietan.- Udaletxeko Aretu Nagusian, **"IRAGANAREN AHOTSAK"** - Hondarribiko Udal Artxiboko euskaraz idatzitako zenbait agiriren argitalpena.

IRAILAK 5 - LARUNBATA

Goizeko bederatzieta.- **USAKUME TIROKETA KAIOLARA** San Telmo Tiro Zelaian.

Goizeko hamaiketan.- **HASTAPEN MAILAKO VII. PIRAGUISMO SALOMA** Zumardiko Errekan.

Eguerdiko ordubatean.- **Ama Guadalupekoa XXVII. GURUNTZUNTZIEN ESTROPADA** Txingudi Badian.

Arratsaldeko bostetan.- **"HONDARRIBIKO HIRIA" XVII. ESKUBALOI TXAPELKETA** Hondartza Kiroledegian.

Arratsaldeko bostetan.- **"HONDARRIBIKO JAIK" GOMAZKO PILOTAZ JOKATUTAKO EMAKUMEZKOEN IV. PALETA TXAPELKETAKO finalaurrekoa** Soroeta Pilotalekuan.

Arratsaldeko seietan.- **XXII. GUADALUPERA IGOERA** (oinezko lasterketa). Maila Guztietan. Zumarditik irtengo da.

IRAILAK 12 - LARUNBATA

Goizeko bederatzieta.- **NAZIOARTEKO XXXVII. PLATER TIROKETA** San Telmo Tiro Zelaian.

Eguerdiko ordubatean.- **BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XVII. AMA GUADALUPEKOA SARIA"** Txingudi Badian.

IRAILAK 13 - IGANDEA

Goizeko bederatzieta.- **HERRI MAILAKO XXXVII. PLATER TIROKETA** San Telmo Tiro Zelaian.



Eguerdiko ordubatean.- **BELAUNTZI ARINEN ESTROPADA "XVII. AMA GUADALUPEKOA SARIA"** Txingudi Badian.

IRAILAK 19 - LARUNBATA

Arratsaldeko seietan eta zortzietan.- **"Hondarribiko Jaiak" XXII. SASKIBALOI TXAPELKETAKO 1. eta 2. finalaurrekoak,** HONDARTZA Kiroledegian.

IRAILAK 20 - IGANDEA

Goizeko hamarretan eta eguerdiko hamabietan.- **"Hondarribiko Jaiak" XXI. SASKIBALOI TXAPELKETAKO 3. eta 4. postuak eta Finala.**

IRAILAREN 10EAN JADANIK IREKITA DAGOEN ZUBIAREN INAUGURAZIOA

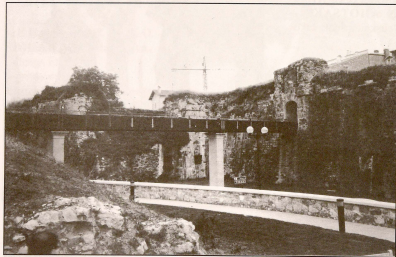


ahiz eta hasera batean duela hilabete batzuk ireki behar zela uste zen, ezin izan da epe horiek bete, balio handiko aurkikuntzak egin bait dira Alde Zaharra hartzen duen zubiaren aldean. Ehundaka urte dituzten aurkikuntza hauek ahalik eta gehien errespetatu egin dira, eta irailaren 10ean izango da inaugurazio ofiziala.

Hala eta guztiz ere, pasatako abuztuaren 14an ireki zen jendearentzat zubia, eta ordutik hona jende ugari probatu ditu bere abantaila guztiak. Irekiera

aspaldian zeukan sarrera bat berreskuratu egiten da. Aparteko komentario bat merezi du Alde Zaharraren aldean egin den plazarxo txikia. Bertan kokatzen zen garai batean harresiak eta fortifikazioa zaintzen zituen bigilantea. Bere lekua aurkitu egin da lurra mugitu direnean, eta hori dela eta errespetatzea erabaki da.

Plazarxo hontara heldu aurretik, arkuan bertan amabirjiña kokatuko lukeen ornazina ikus daiteke paretan. Horren azpian, eskuak bustitzeko hutsune edo zulotxo bat dago, elizetan ikusten direnen antzekoak. Aurkikuntza hauek gorde beharrekoak dira, eta beraz, kontu handiarekin tratatuak izan dira. Hor legoke irekiera hainbeste luzatzearen arrazoia. Argiztapenari dagokionez, Uria Harresira daraman aldean kokatu dela esan behar. Hortaz gain, pasarelako barandilan ere jarri da.



Harresilanda eta Alde Zaharra lotzen dituen Zubia

eguna "Ameriketatik" traineruaren etorrerarekin bat etorri zen, eta ekintza ederra izan zen. Hermandadeko arkutik igaro ondoren, Zezen Plazara joan zen traineru eder hau, herriko beste bi traineruekin. Behin han egonda, biztanle guztiek frogatu ahal izan zuten hainbat hilabetetan udal langileek egin duten lan ederra.

Zubi honen bitartez, Alde Zaharra eta Harresilanda lotu egingo dira. Horrekin batera, Hondarribiak

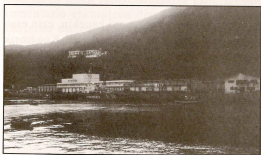
Zubia egurrezkoa da bere osotasunean. Revellin-a eta arkuan sartzen denearn harria da erabiltzen den materiala, baina airean dagoen aldea egurrezkoa da. Orain geratzen den lan bakarra, Revellin-aren aldean arkitekturak sortzen dituen oztupoak gainditzea. Egingo den bide berri honek, ezinduk Zezen Plazan zubira igotzea posibilitatuko du, baita bertan jaistea Alde Zaharretik badatoz. Hortik aurrera, hainbat eta jende kopuru handienak erabiltzea espero da, edonor izan behar bait da zubiaren gurutzatzaileetako bat.

SUKALDARITZA LEHIAKETA KRITIKOA HONDARRIBIAN



atorren hilabetean ospatuko da lehen aldiz gure herrian Sukaldaritza Lehiaketa Kritiko bat. Urriaren lehen asteburuan izango da, eta ekintzez gainezka egongo diren egunak izango dira. Sukaldari famatuena gure artean egongo dira, eta baita kritiko nagusienak ere. Sukaldaritza arloko 18 kritiko egongo dira Hondarribian aste buru honetan.

Urriaren 2an iritsiko dira gastronomia arloan adituak diren kritikoak gure herrira. Hurrengo egunean, larunbatean, Udaletxea kritiko taldeari eta kazetari taldeari harrera ofiziala egongo zaio.



Benta Berrian ospatuko dira hitzaldi eta herri afaria

Horren ondoren, Irun, Hendaia eta Hondarribia bisitatuko dute. Paseotxoak egin ondoren, bazkaltzeari ekingo diote, gure bailarako sukaldariak eginikoa. Bazkalostean, sukaldari eta kritikoen arteko solasaldi bat egongo da.

Horren ostean, kritikoek Porcelanas Bidasoak egiten dituen sarien jabeak zeintzuk diren esango dute. Sariak, pertsonaia gastronomiko bati eta sukaldari onenari ematen zaizkio. Hori egin ondoren, ardo eta kaba ugari dastatuko dute, herriko elkarte batean afalduko dutelarik gero. Ekintza honekin larunbatari amaiera emango zaio.

Igande goizean hasiko dira beste ekitaldiak.

Goizez, Txingudiko Badia ikuskatu ahal izango dute untziz eginiko bidaia batean. Amaitu ondoren, San Pedro Kalean egingo den Pintxo Lehiaketari hasera emango zaio. Epaimahaia kaleko jendea izango da, eta puntuazio bidez garailea nor izango den erabakiko da.

Arratsaldean, Benta Berriko salmenta gelan, kritiko eta sukaldarien arteko solasaldi edo debate bat egongo da, sukaldaritza arloan egon daitezkeen gai ezberdinei buruz. Horren ondoren, herri afaria ospatuko da, gure bailarako sukaldariak prestatutako dutena, Martin Berasategi handiaren gidaritzapean. Afarian zehar, "Zilarrezko antxoak" deituriko sariak eskainiko dira.

Lehiaketak irauntzen duen egunetan, Benta Zaharreko aparkalekuan merkatu bat ezarriko da, eta Hondarribian zehar aktibitate desberdinak antolatuko dira. Hori dela eta, asteburu desberdina izango dugu urriko lehenengoa.

GOXODENDA

KAFFETEGIA



PLATER KONBINATUAK,
SANDWICHAK, HANBURGESAK,
PIZZAK, POSTREAK, IRLANDAR
KAFFAK, EGUNEROKO MENUA.

KALITATEA - PREZIOA

K/ San Pedro, 79
Tel. 64 19 52 HONDARRIBIA

ARTEAREN GARAIA DA GURE HERRIAN



Azken aldiotan arteak zeresan handia du Hondarribian. Ekintza ugari antolatzen dira, bai Udalaren aldetik, eta baita artisten aldetik ere. Kontuak atera bestela zenbat arte galeria dauden Hondarribian. Hortaz gainera, zenbait elkarte, euren pausuak ematen dituzte artearen munduan, duela gutxi Emeki Elkartek antolatu zuen lehiaketa adibidez.

Hilabetero Gipuzkoa Plazan arte feria bat antolatzen da, eta igande goizetan ospatzen da. Bertan gauza asko aurki daitezke, gehienak artista gazteen lanak. Lan interesgarriak ikus daitezke, eta ez dira batere garestiak. Goizaldeko hamaiketan irekitzen da eta bazkalordua iritsi arte bertan aurki dezake interesa daukan edonork artearen munduari lotutako produktuak.

Ezin ere aipatu gabe utzi Hondarribia eta Mojacar-eko (Almeria) Udalek aurten antolatutako beka lehiaketa. Horri esker, Espainia osoko 20 artistek hilabete t'erdia igaroko dute bere herritik kanpo, arte munduan aberastasun gehiago bilatuz. Beraietatik 10 Hondarribian egongo dira 45 egun horietan. Udalak alojamendua eta lan egiteko lekua eskaintzen die, eta horren ordez, hauek, eginiko lan bat beroni oparitutako diote.

Denbora bat igarota, Udalak erakusketa bat egiteko konpromezua hartzen du. Gauza bera egingo da ere Mojacar-eko Udalarekin. Beka hontara, edozein tokitako artistak aurkeztu dira eta hori dela eta, aukeratuak izan direnak Espainia osoko pertsonak direla ikus daiteke.

Ez genuke ere alde batera utzi nahi Hondarribian dauzkagun arte galeriak ere. Ez dugu bat bostearen gainetik azpimarratuko, baina ikusi besterik ez dago gauza ondo dihoakiela, batzuei

gutxienez, eta era batera edo bestera turismoa erakartzen dutela gure herrira.



Gipuzkoa Plazan euren lanak aurkezteko aukera dute artistek

Ekintza eta erakusketa guzti hauekin, ezin esan arteak gure herrian ez duela indarrik. Kuadrorik erosten ez duenak, nahi ez duelako edota dirurik ez duelako izango da, aukerak ez baititu falta.



BAR - RESTAURANTE

ETXEBERRIA

Etxeko Janaria

Jaiak ondo pasa!

KALE NAGUSIA, 27

Tel.: 64 35 93

HONDARRIBIA

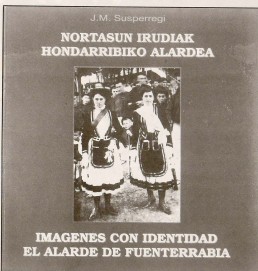
ALARDEARI BURUZKO LIBURU BAT ARGITARATU DA



ure herriko jaien hurbiltasuna aprobetxatuz, Jose Manuel Susperregik egindako liburu bat argitaratu da. "Nortasun irudiak; Hondarribiko Alardea" du izena, eta gehienbat argazkiz osatutako lan bat da.

Autoreak berak dioen modura, Hondarribiko Alardearen ikusizko ondarearen zabalkundea da liburu honen helburua. Mende haseratik erdirarte doazen urteak dira jorratzen den garaia gehienbat. Irudi berriena 1950ekoa da, eta bilduma honek XX mendearen lehen erdialdea hartzen du praktikan.

Liburuaren lehen zatian, argazkiez gain, zenbait komentario eskaintzen dira irudi hauek hobe ulertzeko asmoz. Kontestu batean kokatzea du helburu autoreak gako horiek emanaz. Ondoren, hainbat argazki agertzen dira, gure Alardea zein ederra den argi erakusten digutenak. Azken ataltxo batean, nahiz eta atal desberdinik ez dauden, kantineren irudiak agertzen dira, mende haseratik erdirarte lortu diran kantineren argazkiak; beraiek bait dira Alardearen erdigune.



Jose Manuel Susperregi irakasleak aurretik argazki munduari lotutako lanak ere publikatu ditu. Hondarribiko liburutendetan jarri da salgai liburua, 1900 pezeten truke. Erosi nahi duenak Sokoa, Arma Plaza, Olearso, Susana, Iza, Gaur eta Damarri kalean aurki dezake.

OLEARSO
LIBURUDENDA

San Pedro kalea
HONDARRIBIA

55 urte egunkariak eta
liburuak saltzen

Miryam

**CENTRO DE
Estudios
Informaticos**

GRAN EXPERIENCIA
en Cursos

PERSONALIZADOS

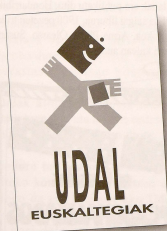
☎ **64.53.52**

C/ LAPURDI, 8-1º Izq. - PUNTAL
HONDARRIBIA

Oraingoan bai!

IRAILA EUSKARAZ DATOR!

Udal Euskaltegiak



HABEren dirulaguntzaz.

ESKAINNTZA

EUSKALDUNTZE, ALFABETATZE,
EGA, IRALE, eta IVAP.

Eskaintza berezia

Ikas Txip ordenadore bidezko
ikasketa banaka eta bakarka
ikasi nahi dutenentzat.

ERRITMOAK

Egunean 2 eta 3 ordukoak.

IKASTAROAREN IRAUPENA

Irailaren 21etik ekainaren 22ra.

BULEGO ORDUTEGIA

Goizez: 09:-13:00.
Arratsaldez: 17:00-19:00.

MATRIKULATZEKO EPEA

Irailaren 1etik 18ra.
16 urtetik gorakoentzat.

HONDARRIBIKO UDAL EUSKALTEGIA

Biteri kalea, 20 (Nondegia, 2.a)
HONDARRIBIA
Tel.: 943 64 12 16

JUANITO ZABALA, HONDARRIBIKO ARRANTZALE BAT TERRANOVAN



uela 66 urte jaio zen Juanito Zabala Lekunberrin. Jaiotzez nafartarra izan arren, zortzi urterekin

Hondarribira etorri zen eta bere burua bertakotzat bezala hartzen du. 1947tik 1974 urte bitarte arrantzan ibilia da. Horietatik 23tan Terranovara joan izan da, arrantzaren munduan egon daiteken irteerarik gogorrenera. Urtero 10 hilabete kanpoan egoten zen, baina denborak aurrera egin ahala Terranovaz kutsatu egiten zela esaten du, eta urtero joateko gogoak zituela ere.

Noiz hasi zinen arrantzaren munduan?

Arrantzan oso gazte hasi nintzen. Orain jende asko gazte hasten da arrantzan, eta garai haietan zer esanik ez. Terranovara joaten aldiz 18 urterekin. 23 urte luzez hala egin izan dut, jatekoa irabazi behar bait zen.

Nolakoak ziren bidaia hauek?



Terranova-ra eginiko irtenaldi batean meza entzuten arrantzale guztiak.



Saint Pierre de Miquelon-en Juanito beste bi arrantzalekin

Oso gogorrak. Hasera batean, normalki bi hilabete t'erdikoak izaten ziren, eta urte osoan lau egiten genituen. Kontuak aterata, urte osoan hamar hilabete etxetik kanpo egoten ginela ikusten da. Lan kanpaina otsailetik abendura izaten zen gutxienez, beste batzutan oporretako epeak txikiagoak izaten ziren. 15 opor egun izatera ere heldu izan gara.

Nondik irteten zineten arrantzara joateko?

Beti Pasaiko portutik ateratzen ginen. Ez ginen inoiz bakarrik

joaten, beti bikoteka lan egiten bait genuen. Bi untzien artean distantzia txiki bat mantenduz, elkarrekin egiten genuen arrantza. Barkoak nahiko txikiak izaten ziren. Haseran, bidai asko egiten genituen eta arrantzatutakoa ekarri eta berriz jarraian bueltatu egin behar genuen. Denborarekin aldaketak etorri ziren.

Nolako aldaketak izan ziren hauek?

1961ean, ni "Monte Aloña" untzian negonean,



Untzi barnean eginiko atsedena batean indarrak berrituz.

untzi askoren armadoreen artean merkante bat kontratatzea erabaki zuten. Horrela, untzi honek zeukan kapazitate handia aprobetxatuz, guk han harrapatutakoa honera ekartzen zuten, eta guk ez genuen jarraian etorri behar.

Zer nolako kapazitatea zeukaten zuen untziek?

Untzi bakoitzak 75 toneladatako kapazitatea

zeukan, baina binaka joaten ginenez, bidai bakoitzean 150 tonelada harrapatu zitezkeen. Bakarrik bakailoa hartzen genuen. Untzietan hartzen genuena garbitu egiten genuen, baina gero sekaderoetara eraman behar zen, gero dendetan ikusten ditugun bezala ikusteko.

Hondarribiko arrantzale asko al zeuden?

Baziren bai ale batzuk. Hala eta guztiz ere, ni egon naizen bidai guztietan, gehienak galiziarrak ziren.

Media bezala, untzi batean 4 euskaldun bazeuden, 18 galiziar ziren. Herritarrak bazeuden, bai arrantzale eta baita patroï modura ere.

Oker ez banago, mezak ere ematen ziren, ezta?

Horrela da bai. Untzian noizean behin apaiz bat joaten zen. Haseran meza Saint Pierre de Miquelon-era (Terranova) iritsi eta biharamuncan egiten genuen. Baina iristen ginen egunean, parranda egiten genuen eta gero ez zen inor mezara joaten. Orduan apaizak meza untzian bertan egitea erabaki zuen. Hori erakusten duen argazkirik badago.

Eguraldi aldetik zer gertatzen zen?

Otsailetik maiatzera -25 eta -30 bitartean ibiltzen zen. Hotz ikaragarria egiten zuen, eta lan egiteko oso egoera gogorra zen. Hala ere, beste hilabeteetan bruma eta bero handiak egiten zituen, eta

hau ere nahiko desatsegina izaten zen.

Eta janari aldetik?

Untzi bakoitzak sukaldari bat ematen zuen, egunero ogia egiten zekiena gainera. Sukaldari onak izaten ziren. Hemendik bi bigantxa eramaten genuen, eta hori bukatu arte egun osoan gauza bera jaten genuen, aspertu arte. Hemendik eramaten



genuena gutxitzen zenean, bakailoa jaten genuen, eta hau ere aspertu arte. Hala eta guztiz ere, nahiko ongi jaten genuen untzietan.

Zer izaten zen gogorrena bidai horietan?

Lana oso gogorra izaten zen. Etxeko eta herriko notziarik ez jasotzea ere ez zen batere erraza. Hori dela eta, Saint Pierre-era iristean egiten genuen lehen gauza, korrespondentzia begiratzea izaten zen. Arrantzako denborarik ez galtzeko, lanean geundela, txandaka joaten zen untzietako bat Saint Pierre-era joaten zen kartak bila, edo behar zena bila. Gero guregana bueltatzen zen, eta kartak untzi batetik bestera bidaltzen ziren, txikote batekin. 50-60 metrotako distantzia egoten zen, eta zenbat alditan ez ziren uretara joaten hainbeste itxaroten genituen kartak.

Hain gogorra izanik, nolatan egon zinen hainbeste urte Terranovara joaten?

Joaten nintzen aldi bakoitzean, bueltatzen ari ginela, arrantzale guztiok esaten genuen ez ginela inoiz bueltatuko. Gero lehorra bueltatu eta aste pare bat geroago, dena ahaztū egiten zitzaizun, eta berriro ere bueltatzen zinen, oso gogorra zela jakinda. Lehen urte t'erdia igarota, kutsatu egiten zinen, eta ezin zenuen gogo hori gainetik kendu.

Zenbat untzitan egon zinen lanean?

Denetara hamar untzitan egon nintzen. Hala eta guztiz ere, ez zitzaidan asko gustatzen untziz aldatzea. Aldatzeko arrazoietakoa bat dirua izan

liteke, patrioiak eskatuta... Ez naiz inoiz bi urte baino guxtiago egon untzi batean.

Noiz utzi zenuen arrantza egiteari?

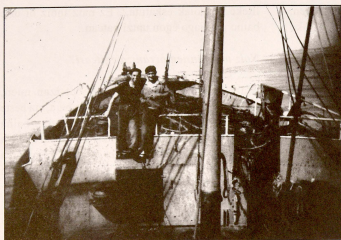
Bidai hauetako batean istripu bat izan nuen, 1974an. Ezin izan nuen gehiago joan hara, eta beste zenbait urtetan legatzetara joan nintzen, baina hauek 20-25 egunetako bidaiak. Hori dena utzi eta gero, lehorrean beste hamabi urtez egon nintzen lanean, Irunen. Azkenik, 1994ean jubilatu egin nintzen.

Hondarribiko patroik ugari zeudela esan duzu, ezta?

Hemengo patrioiak oso onak ziren, eta fama handia lortu zuten bere garaian. Adibidez, Lucio Sunsundegi, Pedro "Kulluki", Hermanos Puñala, Julian Larruskain, Hermanos Vilaseca, Gerardo Amunarriz Hermandadekoa, Patxi Aristizabal...



Eguraldi zakarra zegoen batean itsasoa begiraturaz.



Itsaso zabalean aspertzeko uneak ere egoten ziren.

Asko zeuden, baina orain aipatutakoak dira onenetakoak. Oso ezagunak bihurtu ziren mariñel guztien artean, Terranovara joaten ziren patroirik onenak ziren.

Terranovara zein lekutara iristen zineten?

Ia beti Saint Pierre de Miquelon-era iristen ginen. Urtero 3- aldiz iristen ginen honera. Beste zenbaitetan, Saint John's-era iritsi ginen. Baina 23 urtetan lau aldiz joan gara bakarrik hara. Kaian sartzearatik ordaindu egin behar zen, eta untzia han uzteagatik baita.

Nolako lekuak ziren Saint Pierre eta Saint John's?

Saint Pierre- egon nintzen gehienbat, eta nahiko polita da. Hala ere ez genuen denbora askorik izaten dena ikusteko. Gogoratzen dut arrantzaleentzat "Stella Maris" elkartea sortu zela, eta han egoten zela Padre Javier, gutako edonor laguntzeko prest. Ez ditut oroitzapen txarrik leku horretaz.

Bizitza osoan lan handia egin duen gizona da Juanito "Lekunberri". Hainbeste urtetan horrelako ofizio

gogor bat aguantatzea ez dago edonoren eskutara. 66 urterekin gainera harritzeko moduko sasoi onean mantentzen da, eta oso gogo onez gogoratzen ditu hainbeste urtez bere bizibide eta lagun izan diren arrantzaren mundua eta arrantzaleak.

I. NOGERAS

KAFETEGIA

GOZOTEGIA

San Pedro, 10
Tel.: 943 64 10 47
20280 HONDARRIBIA

ILEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

A. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 943 64 44 07
20280 HONDARRIBIA

AUTOESKOLA

Matxin de Arzu, 10 bajo,
Teléf.: 943 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

HONTZA
PUB

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Telefono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

EDERKI
JANTZIAK

San Pedro, 4 - Tel: 943 64 03 50
20280 HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.

ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA

ENDANEA Baserria - Tel. 943 64 17 10 - 20280 HONDARRIBIA

FS **istema**
oto

ARGAZKIAK
ORDU BETEAN

Itsasargi, 3 - Tel: 943 64 57 65
20280 HONDARRIBIA

CM⁴²
Cruz Martí

- Ezkontza zerrendak
- Opariak
- Dekorazioa
- Testil Hogar

San Pedro kalea, 63 - Tel. 943 64 01 23
20280 HONDARRIBIA

ARRETXE

Ciclos **ARRETXE**

salmenta eta konponketa

RENTERIA
C/ Larrazabal, 1 - Tel. 943 34 01 82
DONOSTIA
C/ Zabaleta, 54 - Tel. 943 28 65 72
HONDARRIBIA
C/ J. Alonso, 5 - Tel. 943 64 27 77

Albistur
eta
Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga kalea
Tlnoak: 943 64 18 60 - 943 64 13 31
20280 HONDARRIBIA

MONOGRAFIKOA



atorren kurtsora begira ideia berriak dauzkagu Gazte Informazioa Zerbitzuan. Hauetako bat MONOGRAFIKOA deritzaiona litzateke.

ZER DEN MONOGRAFIKOA?

Gazteei gai asko interesatzen zaizkigu, hilabetero bat aukeratuko dugu eta monografiko bat egingo da gai horren informazio nagusia bilduz.

Horretarako zure laguntza ere behar dugu. Pasa zaitez bulegotik eta proposatu zuri interesatzen zaizun gaia. Nahi izanez gero, informazioa bilatzen ere lagun dezakezu.

IRAILEKO MONOGRAFIKOA

Iraileko monografikoarentzat zure laguntza eskatzen dugu.

GAIA: ZER EGIN DUT UDAN

Badago jendea udan aspertzen dena eta badago jendea diru gutxi, irudimena eta gogoekin izugarrizko uda pasatzen duena. Lehenengoak



datorren urtean ez aspertzeko zure uda konta dezakezu. Horrela, dauden alternatiba, praktikak ezagutuko ditugu.

Anima zaitetz! Ekarri argazki bat eta udan egin duzunaren azalpen txiki bat.

Kale Nagusia, 7 - Tfna.: 943 644 752
20280 HONDARRIBIA.

E-mail:

juvenil.hondarribia@udal.gipuzkoa.net



ZERIA
JETEREN

C/ SAN PEDRO, 23
TEL: 64 27 80 • HONDARRIBIA

GYADALYPEKO
TABERNA



Tel.: 64 46 81
HONDARRIBIA

TXIMAK

ILEAPAINDEGIA

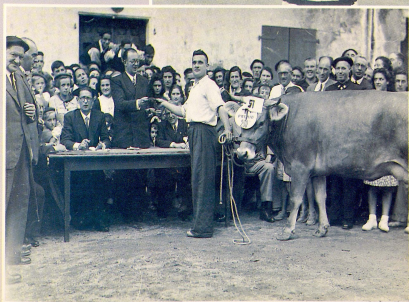
Almirante Alonso
Telf. 64.41.58
HONDARRIBIA

ALARDEA IRUDITAN



1956 - ko
irailak 9,
sokamuturra
ikusten benta
ondoan.

Ana Maria Velez
Costa, 1954 edo
1955ean ateratako
irudi batean.



Jaietako baserritar
egun batean, "Ullurta"
baserriko Fermin
Otermin, 200 pezetako
saria jasoaz Sagarzazu
Alkatearen eskutik.

**Danborrada**

ITXASO GALARZA UGARTE

**Musika Banda**

ANA AGUESSE MAULEON

**Zaldiskoak**

MAIDER OLAZABAL SARASOLA

**Herrikoa**

AMAIA GARMENDIA ARREGUI

**Montaña**

MAITE CEBERIO URBETA

**Semisarga**

IDURRE UZARRALDE MITXELENA

**Gora Gazteak**

MIREN SUNSUNDEGI EGIA

**Beti Gazte**

ARRATE OLAZABAL GARIN

**Gora Arrantzale Gazteak**

MARIA SUSPERREGUI VELEZ DE MENDIZABAL



KANTINERAK 1998





Jaizubia

AMAI URZELAIETA BENGOTXEA



Arkoll

OAYA OTAEGUI GONZALEZ



Akartegi

MERTXE ETXEBURU EGIA



Kosta

EDURNE OTEGUI IRIDOY



Gora Ama Guadalupekoa

MARTA WYSSENBACH KANPANDEGI



Ama Guadalupekoa

KARMELE SALAVERRIA JIMENO



Mixta

MARTA DEL VALLE SANSIERRA



Mendelu

MARTA ILLAN ZABALZA



Olearso

AINHOA SARASOLA SALABERRIA



Artilleria

ENITZ LORA ARRIETA



ALARDEA IRUDITAN



1990 arte
Arterian
aterako
Kantinerak

1935 ean, gerra aurreko azken Alardea,
Pepita Telletxea eta ondoan, Lucio Iriarte



1985 urtean Guadalupen ateratako argazkia





TXAPITEL

GALERIA ARTE ARETOA

HONDARRIBIAN BISTIA EZAZO **TXAPITEL ARTE ARETOA**

ARGIZARIAR, GRABATUAK, COLLAGEAK, MARZOAK

ESKULTURAK, E.A.

MAGUSTA, 3 - 20280 HONDARRIBIA - GIPUZKOA

TEL/FAX: 943 64 58 50

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA
GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel.: 943 64 17 88
20280 HONDARRIBIA

ENARA

INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behea - Tel.: 943 64 39 72
HONDARRIBIA - Tel. Y Fax 943 64 54 38

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 64 10 38
HONDARRIBIA

ARDORA



TLF 64.24.61
64.41.55

JATETXEA

Foru kalea
HONDARRIBIA

VIDEO CLUB

HONDARRIBIA



FOTOCOPIAS

Bernat Etxepare, 2
Teléfono 943 64 34 92
20280 HONDARRIBIA

LA HERMANDAD

JATETXEA



Zuloaga Kalea, 7/g.
Telf. 64 27 88.
HONDARRIBIA

TOBERAK, LHANDEREN ELEBERRIAN



Pierre Lhanderen Yolanda (1921) eleberraren azken kapituluan, Joanes Azturiagakoa eta Yolanda Urdanibiakoaren ezkontza ospatzeko, tobera jotzeak jartzen ditu Hondarrribian. Herri honetan inork ez du egin ohitura horren bilketarik. Entzutea dudanez, mende honen hasieretan oraindik egiten omen ziren. Bada hortaz oroitzen denik Klaudio Sagartzazu "Satarka"ren famelian, zeren gurasoena bai zen Brunenia ostatua eta bertan ospatzen ziren ezkontzetan egiten omen zituzten tobera jotzeak. Eta urte horietan hemen bizi izan zen P. Lhande egitea.



Eleberrriaren barnean ondo ekarria da, baina ikus ditzagun tobera kanta horiek nondikako sustraiak zituztzen.

Izan ere, toberak ezagunak ziren goinafarrera hizkera egiten zen zenbait tokitan. Bereziki, ola zaharren inguruan. Alde hortatik Hondarribia bera ere ezin dezakegu baztertu.

Aita Donostiak (Jose Gonzalo Zulaika bere bataioz) Lesaka, Bera, Sunbilla, Orotz-Betelu eta Iruritan bildu zituen toberak, kantaz eta doinuz, ikus Eusko Ikaskuntzak argitaratu zuen bere *Cancionero Vasco* delako bilduman, VIII, 1994, 1329-1333 orrialdeetan.

Tobera jotzearen ohiturak lehenik bildu eta aztertu zituena Manuel Lekuona zena gauen, eta bilketok bere sorterri zuen Oiartzunen eginak. Hortaz, bere lehen lana, "*Las toberas. Descripción y datos históricos de ésta costumbre popular*", Euskalerriaren alde, X (Nº 194), 1920, 41-53. orrialdeetan argitaratu zuen. M. Lekuonaren testu hortan oinarritu zen Azkue "*Las Toberas*" izenpean *Cancionero Popular Vasco*-ren (1919?), VI.alean, 558-567. orrialdeetan. Geroago Azkue berak egiten dio beste aipamen bat Euskalerriaren Yakintza-ren I. Tomoan (1935), 462. Orrialdean. Baina, ez batak eta ez besteak, inoiz ez dute aipatzen Hondarrribian ere egiten zirenik.

Eusko Ikaskuntzak 1930ean herri arteeri buruz Bergaran antolatu zituen jardunaldiatar "La poesía popular vasca" zeritzan txostena aurkeztu zuen Manuel Lekuonak. Ikus *V Congreso de Estudios Vascos. Arte popular vasco* (Donostia, 1934, non datorren 147 orrialdean toberen aipamena eta 166-167ean jasotzen du kanta.

M. Lekuonak bildutako kantak, euskaritxoaz gainera dituen 6 bertsoetarik bat ezik, P. Lhandek Yolanda eleberrirako jaso zituen, bere asmoz eta gogoz euskara zerbat txukundurik. Hartu ez zuen bakarra, 5 bertsoa izan zen.



Baina beste sei bertsoei gehitu zizkien Hondarribiari zein eleberriaren gaiari erantsirik, Yolanda andereñoaren kortejatzaille ibili zen atzerriko Philippus Jordaens flamendarraren aurka jarriak.

Hara hemen Pierre Lhandek gehitu zizkienak, bere eleberriko pertsonaien ahoetan jarritz, honako bertso hauek idatziz:

“Eta horra non, zelai atzean, beste olerkari zahartzo bat dagoen, txapela eskuan. Basoko otartean dijuan ur txirriparen soñu bezain arin eta garbia dauka botza, eta honek dio”:

Atzerriko belatza
Gipuzko'n da sartu
Hemengo uso xuri bat
Nahiz arrapatu;
Atzapar egin eta
Gorde nahi izan du.

Baina ehiztari gazte bat
Begiz erne zagon;
Belatzari bizitza;
Jo-ta, kendu zion
Eta uso maiteari
Azkatasuna emon.

Hari erantzunez, “Saraarra pixkabat gogoratuta, berritz bere sailari lotu zitzaion”:

Geldi zaitezte bada
Biok elkarrekin,
Jainkoak dizuela
Betikoz atsegin:
Kabi eder horretatik
Ez itzurik egin.

Ta berritz Gipuzkoara
Belatza baletor
Zuk, ehiztari pixkorra,
Jo zazu, jo gogor,
Aberriko txoriak
Azke daudezten hor!

“Eta Azturiagarra abestu zuen”:

Ez izan beldurrikan
Adiskide zaharra.
Belatza, bihurtzeko,
Oso dago txarra:
Hegak moztu dizkiot
Ta ebaki atzaparra.

Baina berriz hobitik
Jaikiko baledi
Gure olako gabia
Ez legoke geldi;
Burua hari lertzeko
Hor dago Urdanibi!

Jarraituko du esanaz: “Kopla sutsu horiek aditzearekin, zelai guzian gora! eta gorak! Altxatzen hasi ziren eta hiru pertsularien gudua ezin amaitutzekoa zela zirudien”.

Nahi duenak kantatu ahal izateko, Manuel Lekuona zenak bildutakoen doinua ezartzen dut.

Bukatzeko, oroi dezadan Nikolas Ormaetxea “Orixe” berak ere, zihurrenik, horietarik argudioz hartu zuela Euskaldunak (1950) poemara toberak aramateko. Ikus pñema liburu horren 488-491 orrialdeetan. Baina, esan beharrezkoa zait, zuzenean ez dutela ezer ikustekorik M. Lekuonak bildutakoekin, “Orixe”k bere kabuz bertso berriak asmatu bai zituen.



JAVIER OPTIKO

DIPLOMADO EN ÓPTICA Y OPTOMETRÍA
MASTER EN OPTOMETRÍA CLÍNICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

OTXOA JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELA KOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43 - Tel. 943 64 16 84
20280 HONDARRIBIA

GOIKOETXEA

JANARIDENDA

ETXERAKO ZERBITZUA

San Pedro, 51
Tel. 64 10 29 HONDARRIBIA



Santiago kalea, 9
Tel.: 943 64 02 56
20280 HONDARRIBIA

ARRAUN ELKARTEA GIMNASIOA

- ♣ AEROBIC/FITNESS
- ♣ GIMNASIA MANTENIMIENTO
- ♣ MUSCULACION
- ♣ GIMNASIA REHABILITACION
- ♣ MASAJES
- ♣ SAUNA GRATUITA

HERRIKO GIMNASIO EDERRENA!!!

HONDARRIBIA ARRAUN ELKARTEA. ☎ 943 640161

HARATEGIA

JOXEAN

Jaiak
ondo pasa!!

Zorionak !

Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 64 04 87
Hondarribia

Karmele Jantzi Konponketa

Arreglos en prendas de:
Cuero • Ante • Punto • Tela
REFORMAS • ADAPTACIONES

Juan Laborda, 2 bajo
20280 Hondarribia
Alde Zaharra

AUTO - ESCUELA

ALZAGA

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Urantzu, 37 - Tel. 943 62 16 27 - Fax 943 33 95 IRUN
Zulaga, 12 - Tel. 943 64 16 23 - HONDARRIBIA
C/ Fuencabaja, s/n - Tel. 943 61 72 12 - IRUN

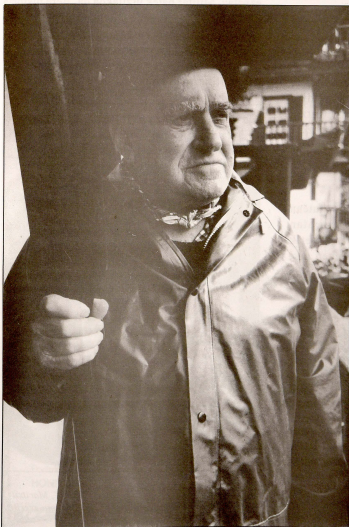


FELIX ZUBILLAGA, GORA GAZTEAK KONPAINIAKO KAPITAINIK ZAHARRENA



izirik dagoen "Juventud" konpainiako kapitainik adinduena dugu Felix. 1906an jaio zen, eta 1932 eta 1933 urteetan atera zen kapitain modura. Hori dela eta, taldeko kideek omenaldi txiki bat egingo diote Amabirjiñaren

egunean. 92 urterekin oraindik sasoian mantentzen da, eta gustora hasi zen gure galderak erantzuten San Pedro kaleko bere etxean. 13 urtetatik arrantzan ibilia, kontatzeko gauza interesgarri asko dituen horietakoa da Felix.



Noiz irten zinen kapitain modura Gora Gazteak konpainian?

1932 eta 1933 urteetan izan zen. Orduan, konpainia hontan ateratzeko ezkongabea izatea nahitaezkoa zen. Behin ezkontuta aldatu egin behar zen. Hori dela eta nahiko gazte atera nintzen kapitain bezala; Alarde haiek eta gaur egungoak nahiko desberdinak ziren gainera.

Ze neurritan ziren desberdinak desfileak?

Askoz jende gutxiago irteten zen konpainia bakoitzean. Txibilitoak eta tanborrak agian ez ziren dozena erdi batera iristen. Eskopetero guztiak kontatuta, 40 lagun inguru ateratzen ginen bakoitzean, batzuetan besteetan baina gutxiago. Hori kenduta, beste ohiturak mantendu egiten dira, deskargak adibidez.

Kapitaina izan aurretik desfilatu al zenuen noizbait?

Bizitza osoan erabilitako trajea, aurtien ateratako argazki batean.

14 urterekin irten nintzen lehen aldiz eskopetarekin. 1920 urtean izan zen, duela 78 urte. Ezkondu arte Gora Gazteak taldean irten nintzen, baina gero utzi egin behar izan nuen, legeak horrela esaten bait zuen.

Kapitaina izateari uztean zer egin zenuen?

1933 izan zen azken urtea. Ondoren, Gora Ama Guadalupekoara pasa nintzen, ezkondu ondoren ezin bait nuen nere konpainian irten. Hala ere, 1936 eta 1939an Alardeak ez ziren ospatu, gerra garaian sartu ginen eta.

Gerra garaian zertan ibili zinen?

Gogoratzen naiz zenbait astetan Hendaian bizitzen ibili nintzela, barko batean lotan. Ni arrantzalea nintzela, gerra hasi zen eta jende askok ihesi egin zuen. Ni barkoan gelditu nintzen, bertako fogoneroa nintzen eta. Untzia "Iparrako Izarra" zen, Periko Garcia-ren zen. Hendaian bizitzen egon ginen denbora batez.

Baina gerrak urteak iraun zituen.

Bai. Gerra aurrera zihoala, arrastrero batean sartu nintzen. Garai haietan, arrastrerotan ibiltzen ziren arrantzaleak gerrara joatetik libratu egiten ziren eta horrela egin nuen nik. Hala ere gogoratzen naiz oraindik abioiak gure gainetik pasatzen zirela.

Bizitza osoa eman al duzu arrantzari dedikatuta?

13 urtekin hasi nintzen, eta 65 bete arte horrela egon nintzen. Haseran untzi oso txikitari, eta gero apur bat handiagotan. Hala ere, pentsatu behar da untiak ez zirela gaur egungoak bezala, oso desberdinak bait ziren. Irratirik adibidez ez genuen. Gogoratzen naiz behin oso eguraldi txarra genuela, eta olatuek gure barkuko puentea airean eraman zutela. Egoera nahiko gogorra zen orduan. Beranduago, anaia eta osabarekin untzi bat egin genuen, "Maria Cristina" izenekoa.

Bizirik dauden arrantzale zaharrenak zarete, ezta?

Arrantzaleen artean uste dut nere anaia eta ni garela zaharrenak. Kontutan hartu behar da 1920 hamarkadan jadanik itsasoan hasi ginela lanean. Hortaz gain, kapitain bezala ere, Gora Gazteak taldeko zaharrena izatea ere polita da.

Kapitain garaietara itzulita, anekdotarik izango duzu ezta?

Gogoratzen naiz bi urte horietan eraman nuen ezpataz. Militar batek utzitakoa da. Bere historia zeukan ezpata horrek. Duela urte gutxi arte Santiago kalean Ezeiza izeneko denda bat zegoen, orain okindegia dagoen lekuan. Hor egoten zen andrearen aitak utzitako ezpata zen, bera militarra bait zen.



1933ko argazkia: Felix Zubillaga "Guribi", Maritxu Alza, Cristina Lapitz, Demetrio Kanpandegi eta exerita, Bernardo Ezpona.



Zer gertatu zen ezpata horrekin?

Nere ondoren Pello Susperregi izan zen kapitaina.

Berari utzi nion ezpata, eta urte horietan berak eramane zuen, gerra hasi zen arte. Nere aurretik Pello Jauregi, "Pello Motza" izan zen kapitaina. Apur bat geroago bera izan zen Gora Ama Guadalupekoa konpainiaren sortzailea.

Oker ez banago, bazenuen mote bat edo beste.

Betidanik beti deitu izan naute "Guribi". Oso gazte nintzenetik izan da horrela. Gazteak ginela, beti ibiltzen ginen indioarena egiten.

Bazen orduan gizaseme bat herrian abizena Guribi zuena, edo antzeko zer bait. Kasino Zaharreko enplegatua zela gogoratzen dut.

Berekin asko sartzen ginen garai haietan, eta beti Guribi, Guribi!! deitzen genion. Badirudi ni nintzela gehien sartzen nintzena berarekin, eta betirako geratu naiz ezizen horrekin.

Kapitain garaitara itzulita, kantinerak zeintzu

izan ziren gogoratzen al duzu?

Oso ondo gogoratzen dut. 1932 eta 1933 urteetan irten nintzela kontutan hartuta, bi urte horietan Maritxu Alza eta Kontxi Agueda izan zirela ziur nago. Azken hau Nikasio Aguedaren alaba zen, gaur egun hain ezaguna den Jokin Etxaniz-en izeba.

92 urte ditu Felix-ek, baina memoria ona mantentzen du oraindik. Muletaz laguntzen da ibiltzeko, baina gogo onez hartu gintuen igande eguerdi batean bere etxean, familiakide batzuk inguruan zeudela.

Bizitza osoan lan ugari egin ondoren, lasai asko bizi da etxean, eta hilaren 8an jasoko duen omenaldi xumeak ilusioa egiten diola argi ikusten dugu kanpotik begiratuta.

Merezi duten pertsonen beti, edo ia beti jasotzen dute merezi duten omenaldia.

I. NOGERAS

**LUPE
ARRAIK**

Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 64 42 56 - 64 41 59

Arroka - Berri
ERRETEGIA

Faroko bidea
Tel.: 943 64 27 12
20280 HONDARRIBIA

LENCERIA

XERA

JAIK ONDO
OSDATU !

Zorionak !

San Pedro, 5
Tel. 64 58 84

HONDARRIBIA



Gaztelu

ERROFADENDA

Zuloaga, 16 •

20280 HONDARRIBIA • Tel. 64 25 01

Paseo Colón, 27 • 20302 IRUN • Tel. 63 05 60

FISIOTERAPIA
SOKOA

* FISIOTERAPIA
* ERREABILITAZIOA
* MASAJAK
* ETXE ZERBITZUA

AITZIBER GOÑI OLASAGASTI
Fisioterapeuta

ORDUTEGIA

Astelehenetik Ostiralera

8:00 - 13,30

Tel.: 64 46 57

SOKOA MERKATALDEGIA • HONDARRIBIA

Susperregi
ARTE-GALERIA

IRENE LAFFITTEN ERAKUSKETA

SAN PEDRO, 1
TEL. 943 - 64 25 56
FAX 943 - 64 71 16
20280 HONDARRIBIA


BAR - RESTAURANTE

ZORIONAK!!

San pedro kalea, 22 - Tel.: 64 56 11
HONDARRIBIA

ESTETIKA ZENTRUA - OPARI ARTIKULUA
ITXAL

Manikura, pedikura,
Gorputz tratamenduak,
Depilazio Hotza - Beroa -
Elektrikoa.
Makilaia,
Masajea eta Solarium.

Almirante Alonso
Centro - Tel.: 64 56 25
HONDARRIBIA

OPARIK
eta
ARTISAUTZA

XUME

C/ Zuloaga, 16-18
Telefonoa 64 42 70
HONDARRIBIA

XARMANTA

BOUTIQUE

40-tik 60 bitarteko
neurri arropak

San Pedro, 69
Tel.: 64 56 13
HONDARRIBIA



HONDARRIBIKO MUSIKA BANDAREN GORABEHERAK



z da erraza Hondarribiko Musika Banda noiz jaio zen esatea. Hala ere, badirudi lehen aurrekariek 1819 urtean ipintzen gaituztela. Urte bereko maiatzaren 26ko

data daukan gutun batean, herriko zenbait gizonen garaiko Udalari lokal bat eskatu baitzioten jendeari musika erakutsi asmoz. Oso lokal gutxi zeudenez, Udaleko gela nagusia utzi zieten, Plenorik ez zegoen egunetan han musika erakutsi zezaten.



*Antonio Cajal
Montolio*

Jendearen aurrean lehen aldiz noiz abestu zuen jakitea oso lan zaila da, ez bait da hori aurrakusten duen dokumenturik existitzen. Hala ere, 1854ko gutun batek Musika Bandari buruzko erreflexio bat egiten du, eta badirudi, orain arteko bi data hauetako batean jo zutela lehen aldiz taldekoek.

Pixkanaka instrumentuak erosten joan ziren. Adibide bezala, 1884ko abuztuaren 17an hiru klarinete erosi ziren, 222'25 pezeta erabili zirelarik. Hala dio garaiko faktura batek behintzat.

Musika Bandari buruzko informazio gehiena 1898 urtetik aurrera jasoko dugu. Urte hortan jaio zen Florentino Portu Iribarren haundia, eta berak eginiko datu jasotzeak eta biltzeak garrantzi handia dauka Bandaren historia jakiterako orduan. Bi urte geroago egin ziren Bandaren oinarriak. Berauen arabera, Udal Banda izango da, Udaletxea bait da bere sostengu nagusia, eta zuzendaria ordea Parrokiako Organujolea izango da.

Oinarri hauen zenbait bitxikeri aipatzeagatik, esan gehienez jota 25 kide egon zitezkeela Bandan. Udal Aurrekontuetatik urtero 1000 pezetetako dirulaguntza jasotzen zuen, eta kide guztien artean kopuru bera banatzen zen. Hortaz gain, aspaldian ere ostegun gauero Portuko auzoa alaitzen ibiltzen ziren Musika Bandako kideak, eta horren ordainez Udalak 250 pezeta ematen zizkien kideei. Kiosko gainera musika jotzera igotzen ziren momentutik, debekatuta zuten zigarrorik erretzea kontzertua amaitu arte, eta hori bete ezean, falta gogor bat bezala kontsideratzen zen. Denetara 25 artikuluk eta gehigarri batek osatzen zuten oinarria, eta 1900 urteko abenduaren 30ean izan zen onartua.

1905 urtean Musika Banda partikularra bihurtuko da, eta "Bidasoa" izena eramango du. Zuzendaria Enrique Berrotaran Sagarzazu izango da. Aurreko banda munizipalak Udalarekin zituen obligazioak aurrera eramateko hitza ematen du, eta horretarako

Hala ere, eta aurrera jarraitu aurretik, duela gutxi gure artetik joan zaigun gizon baten aipamena egin nahi dugu. Antonio Cajal da, Musika Bandaren presidentea 1984 geroztik. Aragoi aldean jaio ondoren, zerbitzu militarra dela eta gure herrira etorri zen, eta bertan geratu zen betirako. Leku askotan lan handia egin ondoren, Musika Bandan ere ibili zen presidente modura, eta berari eskainitako kontzertu bat egin dute aurtengo udan bere kideek. Bere omenez izan dedila ere artikulua hau.

Hor jarri daiteke beraz Musika Bandaren sorrera. Gutun hori sinatzen dutenak Francisco Javier Sancetena, Luis Angel de Elduayen, Jose Joaquín Casadevante, Jose María de Iriarte, Jose Ramón de Goenaga, José Arbelaiz eta Jose Nicolás de Arburu dira.



*Musika Banda
aurtengo
Kutxa egunean*

beraien instrumentuek hartu zituzten, ongi zainduko zituztelakoaren baldintzapean. 1908 urtearen amaieran desagertu egin zen banda hau.

1910 urtean "Olearso" izeneko musika banda sortu zen, eta izen bera zeraman elkartearen agindupean zegoen. Zuzendaria José Etxegoien izan zen, eta helbidea, datu modura, San Pedro kaleko 19 zenbakiko lehen solairuan zuela esan behar da. Hilabete gutxi iraun zituen, garaiko Udalak ez bait zuen beharrezko baimenik ematen kalean kontzertuak emateko. Hori ikusita, taldeko kideak balkoian jatzen ziren, eta bertatik euren ikuskizuna ematen zuten, jende asko biltzen zelarik balkoipetan.

Hurrengo urteak nahiko kaxkarrak izan ziren Musika Banda eta bere martxari dagokionez. Euren lanak eta kontzertuak ia osoki geratu ziren. Gerra Zibilaren garaian, 1937an, beste Musika Banda bat sortzea erabaki zen, aurretik ibilitako zenbait kideen artean. 15 lagun inguru ziren, eta gerra amaitutakoan taldea desagertu egin zen. Garai hauetan, aurretik Guardia Zibilek kuartela izan zen Denda Kaleko eraikina Musika Akademiari eskaintzea onartu zen. Hain zuzen ere, 1934ko ekainaren 20an izan zen.

Gaur egungo Bandara iritsi aurretik, azken pausu bat

ere eman zen. "Alaitsu" izeneko taldea zen, eta 1947an sortu zen. Alberto Lasa izan zen zuzendaria, eta 1976 urte bitarte martxan ibili zen, bere zuzendari jaunak kargua utzi arte. Beste hiru urtetan taldeak apur bat jotzen jarraitu zuen, Jose Antonio Irastorzaren gidaritzapean. 1979 arte izan zen, urte hontan ikusten bait du argia ofizialki "Hondarribiako Hiria Musika Bandak".

Gaur egungo banda honen sortzaileak Jose Ezeiza, Jose Antonio Irastorza, Jose Luis Iridoy, Jose Jauregi, Abel Moreno-Arrones, Ignacio Olaziregi eta Ernesto Villar izan ziren. Hauetako bakoitzak kargu bat okupatu zuen haseratik, eta Jose Antonio Irastorza izan zen Bandaren zuzendaria.

Gauer egun oso sasoi onean dago "Hondarribiko Hiria Musika Banda". Musikari ugari daude orain, eta kontzertu ugari eskaintzen dute urtean zehar. Partehartze berezia daukate Alarde egunean, edonor hunkitu egiten bait da beraiek pasatzen diran une berean. Hori dela eta, aspaldian daramaten bide onak aurrera jarrai dezala espero dugu, oso positiboa bait litzateke hori musikarentzat eta baita Hondarribiarentzat ere.



TXIPIROI SUKALDARITZA LEHIAKETA



le hontan dakarkigun errezeta Ezeiza anaiek eginikoa da. Orain artean azaldutakoekin konparatuz badirudi konplikatuagoa dela, hala adierazten du behintzat bere izenak. Errezetaren izena erdaraz aurkeztu zuten, eta ez euskaratzea onena zela iruditu zaigu, ez bait litzateke oso errez ulertuko zer esan nahi duen. Errezeta, "Txipirones en lasaña al huevo y verduras del tiempo con aceite de txipirón" da. 3. Saria lortu zuten Ezeiza anaiek plater gozo honekin.

Arraultzazko lasaña egiteko, ur gatzatuaneta olio tanta batzurekin egosi egin behar da lehenik (7 minutuz), eta gero ur hotzezko ontzi batera isuri behar da. Behin hoztuta, txipiroi formara moztu behar dira.

Berdurak egiteko, lehenik eta behin, ongi garbitzea ezinbestekoa da. Ondoren, egosi egin behar dira, eta ahal izanez gero, baporean. Egosi ondoren, apartatu egin behar dira.

Txipiroiaren olioia egiteko, haragizko salda bati txipiroiaren tinta gehitu behar zaio, eta gutxitu arte itxaron behar da. Epeltzen denean, olioia gehitu behar da.

Platera egiteko, beronen erdian lasaña jarriko dugu. Lasaña hau inguratuz berdurak jarriko dira. Gero, txipiroia jarriko dugu berdura hauek estaliz, eta beste lasaña kapa bat gehituko dugu. Garroak platera edertzeko jarriko dira, eta txipiroiaren olioia platera salpikatzeko erabiliko dugu. Nahi izanez gero, berduren saltsa batekin eta txopito frijituarekin gehitu dezakegu.

OSAGIAK:

- Txipiroia - Berdurak - Lasaña

PLATERA PRESTATZEKO ERA

Lehenik txipiroiak garbitu eta lehortu egin behar dira. Laukizuzen erako tiratan moztu egin behar dira. Ondoren, sartai batean bota olio gutxi eta su bazuarekin. Garroekin prozesu berdina egin behar da, baina kontutan hartu behar da laukizuzen erakoak baina azkarrago egiten direla.



ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

PASEO BUTRON
ETXE ALAI
TELF.: 943 64 15 81
20280 HONDARRIBIA

EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA

IRAILEKO AGENDA

Hileko jai egunak:

2: San Antolin, jaiak Lekeitio eta Plentzian.

8: Andra Mariaren Jaiotza: Hondarribiko Alardearen eguna.

9: Arantzazuko Andre Maria: jai eguna Gipuzkoan.

14: Kalbario Eguna: jaiak Mutrikun.

Hileko egun bereziak:

1887-IX-01: Ramon Zubia margolari gor-mutua jaio zen Garai-n.

1932-IX-03: Eusko langileen artean "Euskal Musikalari" langile taldea sortzen da.

1932-IX-11: Gipuzkoako eta Bizkaiako

arrantzale asko biltzen zituen "Eusko Tostarteko Bazkuna" sortu zen Ondarroan.

1864-IX-15: Donostiako Kontxan, Santa Klara uharteko itsas-argia lehenengoz piztu zen.

1553-IX-18: Gaueko hamaiketan hasitako sute batek Mutriku hankaz gora uzten du.

Zer ikusi hilabete osoan:

7-11 bitarte: Hondarribiko jaiak, nahiz eta aurreko egunetik ekintza ugari egongo diren. Ikus aldizkariaren lehen orrietan jaietako programa.




eukeni
optika

* BEGIEN AZTERKETA
* KONTAKTUZKO LENTEAK
* BEGIEN ENTRENAMENDUA
* GRADUAZIOA, KONTROLA ETA
BERRIKUSKETA
* PRESIO INTRAOKULARREN
AZTERKETA

San Pedro, 57 - Tel.: 943 64 38 05

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro kalea, 25 - Tel.: 943 64 44 70
20280 HONDARRIBIA

EXPERT

GEURIA

 **xkey**
Zasionak!

MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑO

San Pedro, 8-3 - Tel. 943 64 33 66
20280 HONDARRIBIA

AURKITU 20 KONPAINIEN IZENAK

B	D	K	A	B	A	I	L	E	R	I	A	F
T	A	O	A	I	B	U	Z	I	A	J	R	O
X	N	S	O	I	A	U	I	D	R	A	T	J
E	B	T	M	S	R	L	E	P	K	G	I	F
T	O	A	X	I	R	R	S	Z	O	R	L	A
Z	R	E	N	H	X	A	E	I	L	A	E	I
A	R	O	G	D	K	T	E	H	L	S	R	D
G	A	Z	T	E	A	K	A	L	A	I	I	A
I	D	L	A	N	I	A	T	N	O	M	A	R
T	A	S	T	G	U	L	E	D	N	E	M	F
E	I	G	E	T	R	A	K	A	K	S	A	O
B	A	R	R	A	N	T	Z	A	L	E	N	K

ESTIBALITZ DE LA FUENTE

Gona luzea du
mihia motza,
urrutitik entzuten da
haren kantu-hotza.



Bost seme-alaba ditut
eta anaia biritxia
elkarren antza dugu
eta larruzko jantzia.



15 DESBERDINTASUNAK TOPATU

Jaiak 98



Joiak 98



HATXEROAK, ALARDEAREN HASIERA



Desfilean ateratzen diren guztien eta desfilearen inguruan dauden guztien mirespena dira hatxeroak.

Daramaten seriotasuna eta daukaten itxurak xarma handia ematen dio Alardeari, eta azkar ikusten du jendeak hori.

Ganbarako Mutxa Miatzen alor hau osatzeko beraien argazki bi ateratzea bururatu zaigu, eta horretarako Zuloaga Etxeko Artxibora jo dugu. Beste ehundaka argazkiren artean bi hauek aukeratu ditugu. Goikoan, Kale Nagusiko arkutik irteten direlaikusten dugu. Bista apur bat fijatuz, lurra gaur egun aldatuta dagoela ikusiko dugu.

Bigarrenean aldiz, Guadalupen ageri dira. Deskarga bat egiten ari dira, eta gaur egun, notiziagarria izan daiteken zerbait da askorentzat. Aspaldian horrela egiten zen.

Ezin esan argazki bitxiak ez direnik. Horrelako bi mila inguru daude Zuloaga Etxean, bai Alardeari buruz, eta baita herriko edozein toki edo ohiturari buruz.



NOR, NOIZ ETA ZERTAN?



zken aleotan gero eta gehiago agertzen ari diren gaur egun gazteak diren pertsonen argazkiak. Ale hontan ere irudi

polit bat topatu dugu, eta publikatzea erabaki dugu. Horrek ez du esan nahi, argazki zaharragoak hemendik aurrera alde batera utziko ditugunik, ezta gutxiago ere. Edozein irudik balio du atal hontarako, baina ale hontan jende gazteari tokatzen zaio txanda.

Pasa den alean, eskultura bat azaldu genuen, eta non kokatzen zen galdetzen genizuen. Bidalitako gutun guztien artean saritua izan dena **Nagore Lazkanotegi** izan da, eta bera izango da beraz afaltzera joango dena **Beko-Errota** jatetxera beste batekin. Ongi asko jartzen zuen bezala, San Jose Ikastetxearen aurreko patioan dago eskultura hori.

Hilabete hontan ere gazteen irudi bat dakarkizuegu. Egin beharreko galdera ere oso erraza da. Zeintzuk dira irudian azaltzen diren 8 gazte hauek? Aski ezagunak dira, eta beraz,



izenak apuntatu eta ahal bezain azkarren bidali Udal Euskara Azpibatzaletara bidali, gehienez jota irailak 18^a baino lehen. Sari ederra jaso dezakezue horrelako gauza ximple batekin.

Berriz ere gogoratzen dizuegu zuek etxean aurki dezakezuten argazki polit edo bereizi bat izanez gero, Udal Euskara Azpibatzaletara bidal dezakezuela, publikatuta ikusi nahi izanez gero behintzat. Aurrera eta beldurrik gabe bidali.



BEKO-ERROTA

**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
TEL.: 943 64 31 94
20280 HONDARRIBIA

MA-YA

FRUITU LEHORRAK - FRUTOS SECOS
IZOZKIAK - HELADOS
GOZOKIAK - CARAMELOS

ITSASARGI, 4
TEL.: 943 64 50 37
20280 HONDARRIBIA

IRAILAREN 1ETIK 30ERA

CAPRICORNIO: Uda aurrera doa, eta zure oporrak amaitzen. Laister hasiko zara berriz ere betiko rutinara bueltatzen, eta orduan konturatuko zara zein ongi pasatzen zenuen oporretan. Geratzen zaizkizun egunak aprobetxatu.



AQUARIUS: Gaixotasun asko harrapatzen ari zara azken hilabete hauetan. Horrela jarraitzen baduzu San Gabriel egoitzara joango zara bizitzera, eta nahiko gaztea zara oraindik. Zaindu zure burua.



PISCIS: Kantinerak aukeratu dituzte eta zu ez zaude hoi en artean. Lastima da, zeren zu oso ongi aterako zinen. Horrelakoa da bizitza; hala ere, jaiak hor daude, eta jaitan jai!



ARIES: Gehiegi erretzen duzu, eta horrek zuri kalte egiteaz aparte, zure ondokoak akatzen ari da. Aski da. Utzi zigarroak eta hasi asteen hirutan kai berrira joaten korrika.



TAURUS: Jokabide negargarri horrekin daukazun lagunak galdu egingo dituzu horrela jarraituz gero. Ez al duzu ikusten denek zugandik ihes egiten dutela? Alaiagoa eta lagunaren laguna izan behar duzu.



GEMINIS: Udan denbora gehiegi ematen duzu etxean. Ez zara apenas ateratzen, eta horrek ere kalte egiten du. Beste herrietako jaiak hor daude, eta beti ondo dator itenaldi bat egitea, ardo batzuk edatera. Batzuk, eta ez asko.



CANCER: Karramarro bat bezala jartzen ari zara, egun guztian hondartzan. Zer uste duzu, beltzagoa jarrita jendea gehiago fijatuko dela zuregan. Ez zure burua engainatu, eta hasi kirol pixkat egiten.



LEO: Herri guztietako jaiak zeharkatu dituzu, eta denetan nahiko paper ona egin duzu. Gaupasa ederrak izan dira, baina orain lan egiteko ordua iritxi da. Eta lanean zaudenean ez begiratu lehiotik kanpotik pasatzen diran neskei.



VIRGO: Zure familian alardearen gaiarekin diskutitu egiten da, eta zuri ez zaizu hori gustatzen. Denak haserretu egiten dira, baina garrantzitsuen bakoitzak ahal bezain ongien igarotzea da, beraz, aurrera.



LIBRA: Pisatu al zara azken aste hauetan? Kilo asko galtzen ari zara eta batenbat berreskuratzea ez legoke oso gaizki. Saiatu litxarkeri asko jaten, eta kirolak ez egiten, horrela lodituko duzu eta.



SCORPIO: Jendea laguntzeko prest zaude beti, eta hori txapela kentzeko modukoa da. Oso ongi, segi horrela, gizarteak zu bezalako jendea behar du eta. Noizbait merezi duzun saria izango duzu.



SAGITARIO: Zure jarrera pasiboa kezkatzeko modukoa da. Kroketa bat bezala zaude, ezer egin gabe eta zure inguruko jendea aspertzen. Ez baduzu zure jarrera aldatzen, laister bakarrik geratuko zara.





JAIOZAK: UZTAILA



- 1an:** Manuel Becerra Miranda
Gurasoak: Manuel eta Marta M^a
- 3an:** Irantzu Barrondo Eizagirre
Gurasoak: Gabriel eta Gema
- 3an:** Alfonso Estevas-Guilmain Almarcegui
Gurasoak: Alfonso eta M^a Reyes
- 8an:** Asier Lekuona Aginagalde
Gurasoak: Patxi eta Maite
- 10an:** Maria Ostolaza Irigaray
Gurasoak: Luis eta M^a Teresa
- 6an:** Nagore Lazkanotegi Gomez
Gurasoak: Demetrio eta M^a Pilar
- 19an:** Eneko Aragon Urbieto
Gurasoak: Jose Ramon eta Miren Nekane
- 24an:** Imanol Lasa Cortes
Gurasoak: Jose Ramon eta Rosario
- 25an:** Gabriel Diez Perez
Gurasoak: Gabriel eta Fatima
- 27an:** Amaia Arzuaga Agirre
Gurasoak: Jose Luis eta M^a Cristina

HERIOTZAK: UZTAILA



- 2an:** Pakita Muñoz Ugartemendia, 77 urtekoa
Gabarrari Kalea
- 5an:** Nazario Errazkin Sagarzazu, 80 urtekoa
Lapurdi Kalea
- 12an:** Isabel Ibeas Ruiz, 89 urtekoa
Lonja Kalea
- 15an:** Ana Marchena Monreal, 85 urtekoa
Zubieta Kalea
- 17an:** Juan Cuesta Gil, 80 urtekoa
Mendelu Auzoa
- 18an:** Lucio Sunsundegi Etxaide, 78 urtekoa
Santiago Kalea
- 23an:** Jose Ignacio Agirre Etxeberria, 60 urtekoa
Amute Auzoa
- 24an:** Dolores Urtizberea Magis, 86 urtekoa
San Gabriel Egoitza
- 29an:** Jose Mitxelena Agesta, 84 urtekoa
Amute Auzoa

EZKONTZAK: UZTAILA



- 11an:** Nicolas Duinat Gonzalez, Hondarribikoa
eta Luisa Maria Gorris Fernandez, Hondarribikoa
- 11an:** Julio Cano Arteaga, Donostikoa
eta Stella Maris Gomez Garcia, Hondarribikoa
- 11an:** Iñigo Rodriguez Nieva, Hondarribikoa
eta M^a Lourdes Redero Nuñez, Donostikoa
- 24an:** Jose Antonio Ortega Urrutia, Donostikoa
eta Maria Larrauri Zorzabalbere, Hondarribikoa

Hawaii

HAWAllen dena da berezia

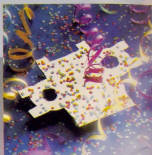
San Pedro kalea, 12 - Tel. 943 64 20 76
Santiago kalea, 25g - Zuloaga, 25g - Tel. 943 64 17 58
Rebollar, kalea, 3 - Tel. 943 64 48 00
20280 HONDARRIBIA



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.